



## **MAGISTRÁT HLAVNÉHO MESTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY BRATISLAVY**

Materiál na rokovanie  
Mestského zastupiteľstva  
hlavného mesta SR Bratislavy  
dňa 26.09.2024

Číslo záznamu: MAG 523577/2024  
Spisový znak: UK1  
Skartačná lehota: A10

### **Partnerská dohoda o medzinárodnej spolupráci: pracovné spoločenstvo baum\_cityregion**

---

#### **Predkladateľ:**

Tak ako je uvedené  
v Sumárnom krycom liste  
materiálov na rokovanie  
Mestského zastupiteľstva  
hlavného mesta Slovenskej republiky  
Bratislava

#### **Zodpovedný:**

Mgr. Ján Mazúr, PhD.  
vedúci útvaru mestských stratégií a analýz

#### **Spracovateľ:**

Mgr. Pavla Štefkovičová, PhD.

#### **Materiál obsahuje:**

1. Návrh uznesenia
2. Dôvodová správa s uznesením MsR
3. Partnerská dohoda o medzinárodnej spolupráci medzi hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislavou, spolkovou krajinou Dolné Rakúsko a spolkovou krajinou Burgenlandsko
4. Príloha 1: Stanovy pracovného spoločenstva baum\_cityregion
5. Príloha 2: Dohoda o financovaní pracovného spoločenstva baum\_cityregion
6. Výpis zo zasadnutia komisie územného a strategického plánovania a výstavby zo dňa 05.09.2024
7. Výpis zo zasadnutia komisie finančnej stratégie zo dňa 10.09.2024
8. Výpis zo zasadnutia komisie pre cestovný ruch a medzinárodnú spoluprácu zo dňa 12.09.2024

September 2024

## **Návrh uznesenia**

Mestské zastupiteľstvo hlavného mesta SR Bratislavy po prerokovaní materiálu

**schvaľuje**

Partnerskú dohodu o medzinárodnej spolupráci uzatvorenú podľa §21 zákona č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení (SK) a podľa čl. 17 B-VG (AT) medzi hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislavou, spolkovou krajinou Dolné Rakúsko a spolkovou krajinou Burgenlandsko (pracovné spoločenstvo baum\_cityregion).

## Dôvodová správa

### Východiská

Mesto Bratislava spolupracuje so svojím rakúskym okolím od roku 2011 pod skratkou „baum“ („Bratislava-Umland“ – Bratislava a okolie). **Po sérii troch projektov** financovaných EÚ v rámci programov Interreg V-A Slovensko-Rakúsko v období 2011 až 2022 (BAUM, baum2020, baum\_cityregion) sa má uskutočniť nasledujúci krok – inštitucionalizácia cezhraničnej spolupráce pre mestský región Bratislava a okolie. Cieľom je **založiť pracovné spoločenstvo baum\_cityregion** s členmi hlavné mesto SR Bratislava a spolkové krajiny Dolné Rakúsko a Burgenlandsko, bez právnej subjektivity, ktoré bude môcť fungovať na základe vlastných zdrojov, nezávisle od podporných programov. V budúcnosti sa predpokladá získavanie externých zdrojov na čiastkové financovanie, cez zapojenie sa do projektov napr. v rámci programov cezhraničnej spolupráce Interreg.

Inštitucionalizácia baum\_cityregion prispeje k **napĺňaniu špecifického cieľa č. 39** strategického dokumentu **Bratislava 2030** - Programu rozvoja hlavného mesta SR Bratislavy 2022 – 2030: „Mesto Bratislava sa podieľa na koordinácii rozvoja metropolitného funkčného regiónu, ktorého je ťažiskovým centrom.“

Podpísaním zakladajúcich dohôd pracovného spoločenstva baum\_cityregion zároveň dôjde k naplneniu merateľného ukazovateľa a dosiahnutiu hlavného výstupu stanovenom v projekte baum\_cityregion (2021-2022, hlavné mesto SR Bratislava ako vedúci partner) v súlade s princípom zabezpečenia udržateľnosti výsledkov projektu. **MIRRI SR** ako riadiacemu orgánu programu Interreg V-A SK-AT sa má do konca r. 2024 **predložiť „dohoda o budúcej spolupráci partnerov** v regióne BAUM, ktorá zahŕňa vytvorenie zakladajúcej dohody/dokumentu pre budúcu spoluprácu partnerov v regióne BAUM, vrátane zabezpečenia personálnych zdrojov a ďalšieho potrebného krytia chodu kancelárie BAUM minimálne do roku 2027.“

### Založenie pracovného spoločenstva baum\_cityregion

Počas 2023-2024 bolo zachované spoločné sídlo kancelárie baum\_cityregion v Bratislave s jedným slovenským a jedným rakúskym zamestnancom, ako aj existujúce služby informačného centra pre cezhraničný región a inkubátora cezhraničnej spolupráce. Zároveň sa medzi partnermi uskutočnili viaceré rokovania a pripomienkové kolá, ktorých výsledkom sú návrhy troch zakladajúcich dohôd pracovného spoločenstva baum\_cityregion:

- **Partnerská dohoda o medzinárodnej spolupráci**
- **Príloha 1: Stanovy pracovného spoločenstva baum\_cityregion**
- **Príloha 2: Dohoda o financovaní pracovného spoločenstva baum\_cityregion**

Financovanie aktivít baum\_cityregion je po dohode budúcich členov pracovného spoločenstva zabezpečené počas 2023-2024 až do jeho oficiálneho založenia.

## Ciele

Iniciatíva *baum\_cityregion* sleduje všeobecný cieľ podpory a uľahčenia udržateľného územného rozvoja a spolupráce medzi spolkovými krajinami Dolné Rakúsko a Burgenlandsko a mestom Bratislava (ako aj obcami, mestskými časťami a ďalšími stakeholdermi v územnej oblasti pôsobnosti). Osobitne sa sledujú tieto ciele:

- Budovanie cezhraničnej spolupráce a inštitucionálnych kooperácií v prospech ľudí, ktorí tam žijú, so zameraním na lepšiu identifikáciu s cezhraničným mestským regiónom a na zosilnené vnímanie smerom navonok.
- Čerpanie cezhraničných potenciálov, prekonávanie cezhraničných prekážok a výmena informácií v nasledujúcich štyroch tematických okruhoch:
  - i. Kultúra a turizmus,
  - ii. Ochrana prírody a klímy,
  - iii. Priestor a človek,
  - iv. Mobilita.
- Cezhraničné informovanie, prípadne koordinácia základných strategických dokumentov relevantných pre mestský región Bratislava a okolie a vypracovanie spoločných strategických pozícií, stratégií a projektov, s cieľom prispieť k územnej súdržnosti ako silný región.
- Posilňovanie zosúladenia pri spoločnej účasti na programoch regionálnej politiky Európskej únie a iných európskych a národných programoch.
- Zastupovanie záujmov pracovného spoločenstva *baum\_cityregion* pri európskych a národných inštitúciách a zariadeniach a ďalších nadriadených správnych úrovniach.
- Príprava rozšírenia súčasnej kooperácie na kooperáciu s partnermi z Maďarska.
- Príprava ďalšieho prehĺbovania inštitucionálnej spolupráce.

## História BAUM a doterajšie úspechy

V rokoch 2011-2022 sa realizovali tri projekty cezhraničnej spolupráce medzi mestom Bratislava a jeho rakúskym okolím, spolufinancovaných z programu Interreg V-A SK-AT.

- 2011-2014: *projekt „BAUM“*, zameraný na územné plánovanie a spoločné štúdie,
- 2017-2020: *projekt „baum2020“*, rozšírenie na ďalšie oblasti zamerania, založenie spoločnej SK-AT kancelárie a organizácia viacerých formátov podujatí: stretnutia starostov, konferencia BAUM, cezhraničné pracovné stretnutia v tematických oblastiach pôsobnosti,
- 2021-2022: *projekt „baum\_cityregion“*, zameraný na prípravu dlhodobej inštitucionalizácie (výber vhodného organizačného modelu) a pokračovanie v zaužívaných formátoch podujatí.

Od zriadenia spoločnej koordinačnej kancelárie BAUM v roku 2017 dosiahol *baum\_cityregion* **niekoľko významných úspechov**, vrátane

- Iniciovania 6 cezhraničných Interreg SK-AT projektov alebo podpory pri podávaní žiadostí o NFP, ako napr. „Clean Mobility“ (prvá spolupráca dopravných združení); „GeruCa“ (lokality s rímskym dedičstvom), „Mosquito Bioregulation“ (biologická regulácia komárov) alebo „Youth Without Borders“ (práca s mládežou).
- Záchrany cezhraničnej autobusovej linky: V minulosti komerčne prevádzkovaná cezhraničná autobusová linka 901 (Bratislava-Wolfsthal-Hainburg) prestala premávať počas pandémie. *baum\_cityregion* následne inicioval a moderoval úspešné dolnorakúsko-slovenské rokovania o financovaní linky a jej integráciu do IDS BK. Prevádzka bola obnovená v septembri 2022.

**Uznesením Mestskej rady hlavného mesta SR Bratislavy č. 91/2024 zo dňa 12. 09. 2024  
Mestská rada hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy odporúča Mestskému  
zastupiteľstvu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy prerokovať Partnerskú  
dohodu o medzinárodnej spolupráci: pracovné spoločenstvo baum\_cityregion.**

**Partnerská dohoda  
o medzinárodnej spolupráci  
uzatvorená podľa §21 zákona  
č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení (SK)  
a podľa čl. 17 B-VG (AT)  
(ďalej len "dohoda")**

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava, zastúpené primátorom Matúšom Vallo, spolková krajina Dolné Rakúsko, zastúpená predsedníčkou krajinkej vlády Johannou Mikl-Leitner, a spolková krajina Burgenlandsko, zastúpená predsedom krajinkej vlády Hansom Petrom Doskozilom uzatvárajú túto Partnerskú dohodu o medzinárodnej spolupráci v nasledovnom znení:

**Strany dohody:**

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava  
so sídlom: Primaciálne námestie 1,  
814 99 Bratislava  
IČO: 00603481  
zastúpené: primátor Matúš Vallo

Spolková krajina Dolné Rakúsko  
adresa: Úrad vlády spolkovej krajiny Dolné  
Rakúsko, Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten  
zastúpená: predsedníčka krajinkej vlády  
Johanna Mikl-Leitner

Spolková krajina Burgenlandsko  
adresa: Úrad vlády spolkovej krajiny  
Burgenlandsko, Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt  
zastúpená: predseda krajinkej vlády  
Hans Peter Doskozil

(ďalej len "strany dohody")

**PREAMBULA**

Strany dohody touto cestou nadväzujú na Memorandum o spolupráci, podpísané dňa 31.08.2021 hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislavou, spolkovou krajinou Dolné Rakúsko a spolkovou krajinou Burgenlandsko, ktoré stanovilo smerovanie spolupráce v slovensko-rakúskom mestskom regióne Bratislava a okolie.

**Partnerschaftsvereinbarung  
über internationale Zusammenarbeit,  
gemäß §21 des Gesetzes Nr. 369/1990 Zb.  
über das Gemeindewesen (SK)  
und gemäß Art. 17 B-VG (AT)  
(im Folgenden "Vereinbarung" genannt)**

Die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava, vertreten durch den Oberbürgermeister Matúš Vallo, das Land Niederösterreich, vertreten durch die Landeshauptfrau Johanna Mikl-Leitner, und das Land Burgenland, vertreten durch den Landeshauptmann Hans Peter Doskozil, schließen die nachstehende Partnerschaftsvereinbarung über internationale Zusammenarbeit mit folgendem Wortlaut:

**Vereinbarungspartner:**

Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava  
Sitz: Primaciálne námestie 1,  
814 99 Bratislava  
Identifikationsnummer IČO: 00603481  
Vertreten durch: Oberbürgermeister Matúš Vallo

Land Niederösterreich  
p.A. Amt der NÖ Landesregierung,  
Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten  
Vertreten durch: Landeshauptfrau  
Johanna Mikl-Leitner

Land Burgenland  
p.A. Amt der Burgenländischen Landesregierung,  
Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt  
Vertreten durch: Landeshauptmann  
Hans Peter Doskozil

(im Folgenden „Vereinbarungspartner“ genannt)

**PRÄAMBEL**

Die Vereinbarungspartner knüpfen hiermit an das von der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava, vom Land Niederösterreich und vom Land Burgenland am 31.08.2021 unterzeichnete Memorandum über die Zusammenarbeit an, das die Intentionen der Zusammenarbeit in der slowakisch-österreichischen Stadtregion Bratislava-Umland festlegt.

### **Článok 1**

#### **Cieľ Partnerskej dohody**

1. Táto dohoda má za cieľ ustanovenie medzinárodnej spolupráce ako základného predpokladu pre založenie pracovného spoločenstva, ktorého účelom je ďalšie prehlbovanie cezhraničnej spolupráce v rôznych oblastiach, na ktorých sa strany dohody uznesú.

### **Článok 2**

#### **Inštitucionalizácia medzinárodnej spolupráce**

1. Strany dohody uvádzajú, že za účelom splnenia cieľov medzinárodnej spolupráce sa zaväzujú vytvoriť pracovné spoločenstvo baum\_cityregion, ktoré bude vykonávať úlohy v súlade so stanovami pracovného spoločenstva baum\_cityregion (príloha 1).

### **Článok 3**

#### **Pracovné spoločenstvo baum\_cityregion**

1. Pracovné spoločenstvo baum\_cityregion má vo všeobecnosti za cieľ podporovať a uľahčovať udržateľný územný rozvoj a spoluprácu medzi stranami dohody (a obcami, mestskými časťami a ďalšími stakeholdermi v jeho územnej pôsobnosti). Konkrétne ciele, ktoré sa sledujú, sú uvedené v stanovách pracovného spoločenstva baum\_cityregion.
2. Pracovné spoločenstvo baum\_cityregion nemá právnu subjektivitu.
3. Členmi pracovného spoločenstva baum\_cityregion sú strany dohody:
  - a) Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava (SK);
  - b) Spolková krajina Dolné Rakúsko (AT);
  - c) Spolková krajina Burgenlandsko (AT).
4. Pracovné spoločenstvo baum\_cityregion vyvíja činnosť na základe tematických funkčných priestorov – v závislosti od témy je preto v prípade potreby možné rozšírenie územnej pôsobnosti na okolité oblasti. Na sledovanie

### **Artikel 1**

#### **Ziel der Partnerschaftvereinbarung**

1. Diese Vereinbarung hat zum Ziel, eine internationale Zusammenarbeit zu begründen, die eine Voraussetzung für die Gründung einer Arbeitsgemeinschaft zur weiteren Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in den verschiedenen von den Vereinbarungspartnern festgelegten Bereichen ist.

### **Artikel 2**

#### **Institutionalisierung der internationalen Zusammenarbeit**

1. Die Vereinbarungspartner erklären, dass sie sich zur Erfüllung der Ziele der internationalen Zusammenarbeit verpflichten, die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion zu gründen, die Aufgaben nach Maßgabe der Statuten der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion (Anlage 1) wahrnehmen wird.

### **Artikel 3**

#### **Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion**

1. Die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion verfolgt allgemein das Ziel, die nachhaltige Raumentwicklung und Zusammenarbeit zwischen den Vereinbarungspartnern (sowie von Gemeinden, Stadtteilen und weiteren Stakeholdern im territorialen Wirkungsbereich) zu fördern und zu erleichtern. Die Ziele, die im Speziellen verfolgt werden, sind in den Statuten der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion aufgelistet.
2. Die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion hat keine Rechtspersönlichkeit.
3. Der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion gehören die Vereinbarungspartner als Mitglieder an:
  - a) Die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava (SK)
  - b) Das Land Niederösterreich (AT)
  - c) Das Land Burgenland (AT)
4. Die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion agiert auf Basis thematischer Funktionsräume – je nach Themenstellung ist daher bei Bedarf eine Ausweitung des territorialen Wirkungsbereichs auf umliegende Räume möglich. Zur Verfolgung

svojich cieľov a v plnení svojich úloh môže pracovné spoločenstvo baum\_cityregion pôsobiť aj mimo svojej územnej pôsobnosti, najmä v rámci vzťahov k susedným regiónom a k Európskej únii.

5. Územná pôsobnosť pracovného spoločenstva baum\_cityregion sa vzťahuje na:

- a) Mesto Bratislava;
- b) Dolné Rakúsko: Politické okresy Gänserndorf a Bruck a.d. Leitha - Územné zameranie na dve regionálne centrá Marchegg a Hainburg an der Donau a ďalšie obce v spádovej oblasti týchto dvoch miest;
- c) Burgenlandsko: Politický okres Neusiedl am See - Územné zameranie na regionálne centrum Kittsee a ďalšie obce v jeho spádovej oblasti.

#### **Článok 4 Spoločné ustanovenia**

1. Strany dohody sa zaväzujú poskytnúť vzájomnú pomoc pri realizácii tejto dohody.
2. Strany dohody sa zaväzujú, že budú spolupracovať pri spracovaní spoločných projektov s cieľom ich predkladania do rôznych programov finančnej podpory.

#### **Článok 5 Záverečné ustanovenia**

1. Zmeny a doplnenia tejto dohody je možné robiť len formou písomných očíslovaných dodatkov podpísaných štatutárnymi zástupcami všetkých strán dohody.
2. Práva a povinnosti strán dohody neupravené touto dohodou sa riadia nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 593/2008 zo 17. júna 2008 o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky (Rím I).
3. Strany dohody sa zaväzujú, že informácie, ktoré si navzájom poskytnú v súvislosti s činnosťou

ihrer Ziele und in Erfüllung ihrer Aufgaben kann die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion auch außerhalb ihres territorialen Wirkungsbereiches tätig werden, insbesondere im Rahmen der Beziehungen zu Nachbarregionen und zur Europäischen Union.

5. Der territoriale Wirkungsbereich der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion umfasst:

- a) Die Stadt Bratislava;
- b) Niederösterreich: Politische Bezirke Gänserndorf und Bruck a.d. Leitha – Territorialer Fokus auf den beiden regionalen Zentren Marchegg und Hainburg an der Donau und weiteren Gemeinden im Einzugsbereich dieser beiden Städte;
- c) Burgenland: Politischer Bezirk Neusiedl am See - Territorialer Fokus auf das regionale Zentrum Kittsee und weiteren Gemeinden in dessen Einzugsbereich.

#### **Artikel 4 Gemeinsame Bestimmungen**

1. Die Vereinbarungspartner verpflichten sich, sich bei der Umsetzung dieser Vereinbarung gegenseitig zu unterstützen.
2. Die Vereinbarungspartner verpflichten sich, bei der Ausarbeitung gemeinsamer Projekte zusammenzuarbeiten, damit diese bei diversen Förderprogrammen eingereicht werden können.

#### **Artikel 5 Schlussbestimmungen**

1. Änderungen dieser Vereinbarung können nur in Form von schriftlichen, nummerierten und von den statutarischen Vertretern aller Vereinbarungspartner unterzeichneten Anhängen vorgenommen werden.
2. Die in dieser Vereinbarung nicht geregelten Rechte und Pflichten der Vereinbarungspartner richten sich nach der Verordnung (EG) Nr. 593/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Juni 2008 über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht (Rom I).
3. Die Vereinbarungspartner verpflichten sich, Informationen, die sie einander im



podľa tejto dohody a označia ich ako dôverné, neprezeradia tretej osobe, ani ich nepoužijú v rozpore s účelom, na ktorý boli poskytnuté.

4. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.
5. Dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu všetkých strán dohody [v Bratislave podlieha schváleniu Mestským zastupiteľstvom hlavného mesta SR Bratislavy podľa §11 ods. 4 písm. h) zákona č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení (SK)] a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Slovenskej republiky (CRZ).
6. V zmysle právnych nariadení EÚ sa za dohodu v autentickom znení pokladajú obe jazykové verzie.
7. Táto dohoda bola vyhotovená v štyroch rovnopisoch, pričom hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava obdrží dva rovnopisy a ostatné strany dohody po jednom rovnopise.
8. Strany dohody vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto dohody, že ju uzavreli slobodne, vážne, určito a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nevýhodných podmienok a na znak súhlasu s jej obsahom ju dobrovoľne podpisujú.
9. Neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody sú stanovky pracovného spoločenstva baum\_cityregion a trojstranná dohoda o financovaní pracovného spoločenstva baum\_cityregion.

**Príloha 1: Stanovky pracovného spoločenstva baum\_cityregion**

**Príloha 2: Dohoda o financovaní pracovného spoločenstva baum\_cityregion**

Zusammenhang mit den Tätigkeiten im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung stellen und die sie als vertraulich bezeichnen, nicht an Dritte weiterzugeben und sie nicht im Widerspruch zu dem Zweck zu verwenden, für den sie zur Verfügung gestellt wurden.

4. Die Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
5. Diese Vereinbarung ist ab dem Tag der Unterzeichnung aller Vereinbarungspartner gültig [in Bratislava obliegt die Genehmigung dem Stadtrat der Stadt Bratislava gemäß § 11 Absatz 4 Buchstabe h) des Gesetzes Nr. 369/1990 Zb. über das Gemeinwesen (SK)] und tritt am Tag nach der Veröffentlichung im zentralen slowakischen Vertragsregister (CRZ) in Kraft.
6. Analog zu Rechtsakten auf EU-Ebene gelten beide Sprachfassungen dieser Vereinbarung als authentische Fassung.
7. Diese Vereinbarung wurde in vier unterzeichneten Fassungen erstellt, wobei die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava zwei Exemplare und die übrigen Vereinbarungspartner jeweils ein Exemplar erhalten.
8. Die Vereinbarungspartner erklären, dass sie sich mit dem Inhalt dieser Vereinbarung vertraut gemacht haben, dass sie die Vereinbarung aus freien Stücken, ernsthaft, endgültig und nachvollziehbar, nicht unter Zwang und nicht unter nachteiligen Bedingungen abgeschlossen haben und dass sie sie freiwillig als Zeichen ihrer Zustimmung zu ihrem Inhalt unterzeichnen.
9. Die Statuten der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion und die trilaterale Finanzierungsvereinbarung für die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion sind integrale Bestandteile dieser Vereinbarung.

**Anlage 1: Statuten der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion**

**Anlage 2: Finanzierungsvereinbarung für die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion**

**Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava**

so sídlom: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava  
zastúpené: primátor Matúš Vallo

**Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava**

Sitz: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava  
Vertreten durch: Oberbürgermeister Matúš Vallo

-----  
Miesto, dátum | Ort, Datum

-----  
Podpis, pečiatka | Unterschrift, Stempel

**Za spolkovú krajinu Dolné Rakúsko**

Vláda spolkovej krajiny Dolné Rakúsko  
Johanna Mikl-Leitner, predsedníčka krajinkej vlády

**Für das Land Niederösterreich**

NÖ Landesregierung  
Johanna Mikl-Leitner, Landeshauptfrau

-----  
Miesto, dátum | Ort, Datum

-----  
Podpis, pečiatka | Unterschrift, Stempel

**Spolková krajina Burgenlandsko**

adresa: Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt  
Za vládu spolkovej krajiny  
predseda krajinkej vlády Hans Peter Doskozil

**Land Burgenland**

p.A. Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt  
Für die Landesregierung  
Landeshauptmann Hans Peter Doskozil

-----  
Miesto, dátum | Ort, Datum

-----  
Podpis, pečiatka | Unterschrift, Stempel

## **Stanovy pracovného spoločenstva baum\_cityregion**

### **PREAMBULA**

Funkčný mestský región Bratislava a okolie prekračuje hranice mesta Bratislavy a zahnuje tiež obce v Dolnom Rakúsku, Burgenlandsku a v Maďarsku. Príležitosti a výzvy, ktoré sa ponúkajú v rámci tohto mestského regiónu, sú rozmanité a môžu byť vyriešené iba pomocou cezhraničného prístupu. Pracovné spoločenstvo baum\_cityregion je cezhranične pôsobiacim pracovným spoločenstvom susediacich regiónov z Rakúskej republiky a Slovenskej republiky bez vlastnej právnej subjektivity. Služi na budovanie spolupráce v cezhraničnom mestskom regióne Bratislavy a okolí v prospech ľudí, ktorí v ňom žijú, na posilnenie regiónu v súťaži regiónov a na realizáciu európskej myšlienky. Tieto stanovy sú k dispozícii v nemeckom aj slovenskom jazyku.

### **Článok 1**

#### **Názov pracovného spoločenstva**

Pracovné spoločenstvo vystupuje pod názvom „baum\_cityregion“, príp. doplnený o nemecký alebo slovenský dodatok: „Stadtregion Bratislava-Umland / Mestský región Bratislava a okolie“.

### **Článok 2**

#### **Pracovné jazyky**

Rovnocennými pracovnými jazykmi pracovného spoločenstva baum\_cityregion sú jazyk nemecký a jazyk slovenský.

### **Článok 3**

#### **Členovia**

1. Členmi pracovného spoločenstva baum\_cityregion sú títo členovia:
  - a) Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava (SK);
  - b) Spolková krajina Dolné Rakúsko (AT);
  - c) Spolková krajina Burgenlandsko (AT).

## **Statuten der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion**

### **PRÄAMBEL**

Die funktionale Stadtregion Bratislava-Umland erstreckt sich über die Grenzen der Stadt Bratislava hinaus und umfasst auch Gemeinden in Niederösterreich, dem Burgenland und in Ungarn. Die Chancen und Herausforderungen, die sich im Rahmen dieser Stadtregion stellen, sind vielfältig und können nur mit Hilfe einer grenzüberschreitenden Herangehensweise gelöst werden. Die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion ist eine grenzüberschreitend tätige Arbeitsgemeinschaft benachbarter Regionen aus der Republik Österreich und der Slowakischen Republik ohne eigene Rechtspersönlichkeit. Sie dient dem Ausbau der Zusammenarbeit in der grenzüberschreitenden Stadtregion Bratislava-Umland zum Wohle der dort lebenden Menschen, zur Stärkung der Region im Wettbewerb der Regionen und zur Umsetzung des europäischen Gedankens. Diese Statuten liegen sowohl in deutscher als auch in slowakischer Sprache vor.

### **Artikel 1**

#### **Name der Arbeitsgemeinschaft**

Die Arbeitsgemeinschaft tritt unter der Bezeichnung „baum\_cityregion“ auf bzw. ergänzend mit dem deutschen oder slowakischen Zusatz: Stadtregion Bratislava-Umland / Mestský región Bratislava a okolie.

### **Artikel 2**

#### **Arbeitssprachen**

Deutsch und Slowakisch sind gleichwertige Arbeitssprachen der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion.

### **Artikel 3**

#### **Mitglieder**

1. Der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion gehören folgende Mitglieder an:
  - a) Die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava (SK)
  - b) Das Land Niederösterreich (AT)
  - c) Das Land Burgenland (AT)

#### Článok 4 Územná pôsobnosť

1. Pracovné spoločenstvo baum\_cityregion vyvíja činnosť na základe tematických funkčných priestorov – v závislosti od témy je preto v prípade potreby možné rozšírenie územnej pôsobnosti na okolité oblasti. Na sledovanie svojich cieľov a v plnení svojich úloh môže pracovné spoločenstvo baum\_cityregion pôsobiť aj mimo svojej územnej pôsobnosti, najmä v rámci vzťahov k susedným regiónom a k Európskej únii.
2. Územná pôsobnosť pracovného spoločenstva baum\_cityregion sa vzťahuje na:
  - a) Mesto Bratislava;
  - b) Dolné Rakúsko: Politické okresy Gänserndorf a Bruck a.d. Leitha - Územné zameranie na dve regionálne centrá Marchegg a Hainburg an der Donau a ďalšie obce v spádovej oblasti týchto dvoch miest;
  - c) Burgenlandsko: Politický okres Neusiedl am See - Územné zameranie na regionálne centrum Kittsee a ďalšie obce v jeho spádovej oblasti.

#### Článok 5 Ciele

1. Pracovné spoločenstvo baum\_cityregion má vo všeobecnosti za cieľ podporovať a uľahčovať udržateľný územný rozvoj a spoluprácu medzi jeho členmi (a obcami, mestskými časťami a ďalšími stakeholdermi v jeho územnej pôsobnosti). Osobitne sa prostredníctvom pracovného spoločenstva baum\_cityregion sledujú nasledujúce ciele:
  - a) Budovanie cezhraničnej spolupráce a inštitucionálnych kooperácií v prospech ľudí, ktorí tam žijú, so zameraním na lepšiu identifikáciu s cezhraničným mestským regiónom a na zosilnené vnímanie smerom navonok.
  - b) Čerpanie cezhraničných potenciálov, prekonávanie cezhraničných prekážok a výmena informácií v nasledujúcich štyroch tematických okruhoch:
    - i. Kultúra a turizmus,
    - ii. Ochrana prírody a klímy,
    - iii. Priestor a človek,
    - iv. Mobilita.

#### Artikel 4 Territorialer Wirkungsbereich

1. Die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion agiert auf Basis thematischer Funktionsräume – je nach Themenstellung ist daher bei Bedarf eine Ausweitung des territorialen Wirkungsbereichs auf umliegende Räume möglich. Zur Verfolgung ihrer Ziele und in Erfüllung ihrer Aufgaben kann die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion auch außerhalb ihres territorialen Wirkungsbereichs tätig werden, insbesondere im Rahmen der Beziehungen zu Nachbarregionen und zur Europäischen Union.
2. Der territoriale Wirkungsbereich der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion umfasst:
  - a) Die Stadt Bratislava;
  - b) Niederösterreich: Politische Bezirke Gänserndorf und Bruck a.d. Leitha – Territorialer Fokus auf den beiden regionalen Zentren Marchegg und Hainburg an der Donau und weiteren Gemeinden im Einzugsbereich dieser beiden Städte;
  - c) Burgenland: Politischer Bezirk Neusiedl am See - Territorialer Fokus auf das regionale Zentrum Kittsee und weiteren Gemeinden in dessen Einzugsbereich.

#### Artikel 5 Ziele

1. Die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion verfolgt allgemein das Ziel, die nachhaltige Raumentwicklung und Zusammenarbeit zwischen ihren Mitgliedern (sowie von Gemeinden, Stadtteilen und weiteren Stakeholdern im territorialen Wirkungsbereich) zu fördern und zu erleichtern. Im Speziellen werden folgende Ziele durch die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion verfolgt:
  - a) Der Ausbau der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und institutioneller Kooperationen zum Wohle der dort lebenden Menschen, zur besseren Identifikation mit der grenzüberschreitenden Stadtregion und zur verstärkten Wahrnehmung nach außen.
  - b) Das Ausschöpfen grenzüberschreitender Potenziale, die Überwindung grenzüberschreitender Hindernisse sowie Informationsaustausch in folgenden vier Themenbereichen:
    - i. Kultur und Tourismus
    - ii. Natur- und Klimaschutz
    - iii. Raum und Mensch
    - iv. Mobilität.

- |  |  |
|--|--|
| <p>c) Cezhraničné informovanie, prípadne koordinácia základných strategických dokumentov relevantných pre mestský región Bratislava a okolie a vypracovanie spoločných strategických pozícií, stratégií a projektov, s cieľom prispieť k územnej súdržnosti ako silný región.</p> <p>d) Posilňovanie zosúladenia pri spoločnej účasti na programoch regionálnej politiky Európskej únie a iných európskych a národných programoch.</p> <p>e) Zastupovanie záujmov pracovného spoločenstva baum_cityregion pri európskych a národných inštitúciách a zariadeniach a ďalších nadriadených správnych úrovniach.</p> <p>f) Príprava rozšírenia súčasnej kooperácie na kooperáciu s partnermi z Maďarska.</p> <p>g) Príprava ďalšieho prehlbovania inštitucionálnej spolupráce.</p> | <p>c) Grenzüberschreitende Information über - bzw. Abstimmung zu - strategischen Grundlagendokumenten mit Relevanz für die Stadtregion Bratislava-Umland und Erarbeitung gemeinsamer strategischer Positionen, Strategien und Projekte, um als starke Region einen Beitrag zum territorialen Zusammenhalt zu leisten.</p> <p>d) Die Stärkung der Abstimmung bei der gemeinsamen Teilnahme an Programmen der EU-Regionalpolitik und anderen europäischen und nationalen Programmen.</p> <p>e) Die Vertretung der Interessen der Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion bei europäischen und nationalen Institutionen und Einrichtungen sowie weiteren übergeordneten Verwaltungsebenen.</p> <p>f) Die Vorbereitung einer Erweiterung der derzeitigen Kooperation auf eine Kooperation mit Partnern aus Ungarn.</p> <p>g) Die Vorbereitung einer weiteren Vertiefung der institutionellen Zusammenarbeit.</p> |
|--|--|

### Článok 6 Úlohy

1. Pracovné spoločenstvo baum\_cityregion vystupuje ako koordinátor a iniciátor riešení cezhraničných výziev v mestskom regióne Bratislava a okolie. Činnosť pracovného spoločenstva baum\_cityregion jestvujúce bilaterálne vzťahy medzi členmi nenarušuje. Pokiaľ je to možné, podporuje ich. Pracovné spoločenstvo baum\_cityregion plní nasledujúce úlohy:

- a) Cezhraničné informačné a clearingové pracovisko: Pracovné spoločenstvo baum\_cityregion slúži ako koordinačný orgán v cezhraničnom mestskom regióne Bratislava a okolie, ako informačné centrum, na zabezpečenie pravidelného sieťovania najdôležitejších cezhraničných aktérov a na pokračovanie zavedených formátov podujatí baum a informačných materiálov. Pracovné spoločenstvo baum\_cityregion vykonáva samostatnú prácu s tlačovými médiami a samostatne vystupuje navonok.
- b) Realizácia štyroch tematických okruhov z článku 5 písm. b) prostredníctvom organizácie pracovných stretnutí a rozvoja

### Artikel 6 Aufgaben

1. Die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion tritt als Koordinator und Initiator für die Lösung grenzüberschreitender Herausforderungen in der Stadtregion Bratislava-Umland auf. Bestehende bilaterale Kontakte zwischen den Mitgliedern werden durch die Tätigkeit der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion nicht beeinträchtigt. Sie können im Rahmen der Möglichkeiten unterstützt werden. Die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion erfüllt folgende Aufgaben:

- a) Grenzüberschreitende Informations- und Clearingstelle: Die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion dient zur Koordination in der grenzüberschreitenden Stadtregion Bratislava-Umland, als Informationsdreh-scheibe, zur Sicherstellung einer regel-mäßigen Vernetzung der relevantesten grenzüberschreitenden Stakeholder und zur Weiterführung etablierter baum-Veranstaltungsformate und –Informationsmat-erialien. Die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion betreibt eine eigenständige Pressearbeit und einen eigenständigen Auftritt nach Außen.
- b) Umsetzung der vier Themenbereiche aus Artikel 5 Abschnitt b) durch Organisation von Arbeitstreffen und Entwicklung von

spoločných projektov, pričom jednotlivé čiastkové oblasti sa realizujú bez podporného financovania, iné čiastkové oblasti sa majú realizovať prostredníctvom doplnkových podporných prostriedkov.

gemeinsamen Projekten, wobei einzelne Teilbereiche ohne Förderfinanzierung umgesetzt werden, andere Teilbereiche durch ergänzende Fördermittel umgesetzt werden sollen.

### **Článok 7 Orgány**

1. Charakteristickým znakom spolupráce v pracovnom spoločenstve baum\_cityregion je, že sa zaobíde s minimálnym rozsahom inštitucionalizácie. Orgánmi pracovného spoločenstva baum\_cityregion sú:
  - a) Politické grémium;
  - b) Riadiaci výbor;
  - c) Koordinačná kancelária.

### **Artikel 7 Organe**

1. Kennzeichnend für diese Zusammenarbeit in der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion ist, dass sie mit einem Mindestmaß an Institutionalisierung auskommt. Die Organe der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion sind:
  - a) Politisches Gremium
  - b) Lenkungsausschuss
  - c) Koordinationsbüro.

### **Článok 8 Politické grémium**

1. Politické grémium je najvyšším orgánom pracovného spoločenstva baum\_cityregion a pozostáva zo štatutárnych zástupcov strán Partnerskej dohody o medzinárodnej spolupráci, ktorými sú tri subregióny: mesto Bratislava, spolková krajina Dolné Rakúsko a spolková krajina Burgenlandsko.
2. Politické grémium rozhoduje o nasledovných oblastiach pracovného spoločenstva baum\_cityregion:
  - a) zmena stanov;
  - b) určenie predsedníctva v Politickom grémiu (každoročná výmena, v rovnakom čase ako v Riadiacom výbore;
  - c) strategické zameranie pracovného spoločenstva baum\_cityregion;
  - d) schválenie programu práce a ročného rozpočtu;
  - e) schválenie výročnej správy s obsahovou a finančnou časťou;
  - f) prijímanie nových členov;
  - g) zrušenie pracovného spoločenstva baum\_cityregion;
  - h) splnomocnenie Riadiaceho výboru, aby rozhodoval o oblastiach, ktoré sú tu uvedené.
3. Členovia Politického grémia môžu určiť osoby na svoje zastupovanie na zasadnutiach

### **Artikel 8 Politisches Gremium**

1. Das Politische Gremium ist das höchste Organ der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion und besteht aus den statutarischen Vertretern der Vereinbarungspartner der Partnerschaftsvereinbarung über internationale Zusammenarbeit; das sind die drei Teilregionen Stadt Bratislava, Land Niederösterreich und Land Burgenland.
2. Das Politische Gremium entscheidet über die nachfolgenden Bereiche der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion:
  - a) Eine Änderung der Statuten
  - b) Festlegung des Vorsitizes im Politischen Gremium (jährlicher Wechsel, gleichzeitig mit dem Lenkungsausschuss)
  - c) Strategische Ausrichtung der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion
  - d) Die Genehmigung des Arbeitsprogramms und des Jahresbudgets
  - e) Die Genehmigung des inhaltlichen und finanziellen Jahresberichts
  - f) Die Aufnahme neuer Mitglieder
  - g) Die Auflösung der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion
  - h) Ermächtigung des Lenkungsausschusses, über hier genannte Bereiche zu entscheiden.
3. Die Mitglieder des Politischen Gremiums können Personen bestimmen, die sie in den Sitzungen

- |   |  |
|---|--|
| <p>Politického grémia. Politické grémium tvoria celkovo traja členovia s hlasovacím právom.</p> <p>4. Predsedníctvo v Politickom grémiu sa strieda na začiatku každého kalendárneho roka medzi členmi Politického grémia v tomto poradí: rok 2024 - spolková krajina Dolné Rakúsko, rok 2025 - hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava, rok 2026 - spolková krajina Burgenlandsko. Poradie predsedníctva pre ďalšie roky určí Politické grémium na základe vzájomnej dohody. Hlasujúci zástupca predsedajúceho člena v Politickom grémiu sa nazýva "predseda Politického grémia" a zastupuje pracovné spoločenstvo baum_cityregion navonok.</p> <p>5. Zasadnutia Politického grémia sa konajú najmenej raz za rok prezenčne alebo online. Úlohou predsedu Politického grémia je zvolávanie, určenie miesta konania a vedenie zasadnutí Politického grémia.</p> <p>6. Politické grémium je uznášaniaschopné, ak sú prítomní všetci jeho členovia. Uznesenia sa môžu alternatívne prijímať aj písomne formou obežníka.</p> <p>7. Uznesenia Politického grémia sa prijímajú jednomyseľne.</p> | <p>des Politischen Gremiums vertreten. Insgesamt umfasst das Politische Gremium drei stimmberechtigte Mitglieder.</p> <p>4. Der Vorsitz im Politischen Gremium wechselt zu Beginn jedes Kalenderjahres zwischen den Mitgliedern des Politischen Gremiums in folgender Reihenfolge: Jahr 2024 - Land Niederösterreich, Jahr 2025 - Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava, Jahr 2026 - Land Burgenland. In den Folgejahren wird die Reihenfolge einvernehmlich durch das Politische Gremium festgelegt. Der/die stimmberechtigte VertreterIn des vorsitzführenden Mitglieds im Politischen Gremium trägt die Bezeichnung „Vorsitzende bzw. Vorsitzender des Politischen Gremiums“ und vertritt die Arbeitsgemeinschaft baum_cityregion nach außen.</p> <p>5. Sitzungen des Politischen Gremiums finden mindestens einmal pro Jahr in Präsenz oder als Onlinetreffen statt. Der/Dem Vorsitzenden des Politischen Gremiums obliegt die Einberufung, Festlegung des Veranstaltungsortes und Leitung der Sitzungen des Politischen Gremiums.</p> <p>6. Das Politische Gremium ist beschlussfähig, wenn alle seine Mitglieder anwesend sind. Beschlüsse können alternativ im Rahmen eines schriftlichen Umlaufverfahrens erfolgen.</p> <p>7. Die Beschlüsse des Politischen Gremiums werden einstimmig gefällt.</p> |
|---|--|

### **Článok 9 Riadiaci výbor**

1. Riadiaci výbor je orgánom, ktorý pripravuje uznesenia Politického grémia na administratívnej úrovni a k tomu podáva príslušné žiadosti na Koordinačnú kanceláriu baum\_cityregion.
2. Riadiaci výbor má nasledujúce úlohy:
  - a) príprava zasadnutí Politického grémia;
  - b) návrh o prioritách pracovného programu nasledujúceho roka;
  - c) vymedzenie úloh, oblastí činnosti a organizácie Koordinačnej kancelárie baum\_cityregion;
  - d) kontaktné pracovisko Koordinačnej kancelárie baum\_cityregion;

### **Artikel 9 Lenkungsausschuss**

1. Der Lenkungsausschuss ist das Organ, das die Beschlüsse des Politischen Gremiums auf Verwaltungsebene vorbereitet und dazu die entsprechenden Aufträge an das Koordinationsbüro baum\_cityregion erteilt.
2. Dem Lenkungsausschuss obliegen folgende Aufgaben:
  - a) Vorbereitung der Sitzungen des Politischen Gremiums
  - b) Vorschlag über die Schwerpunkte des Arbeitsprogramms des nachfolgenden Jahres
  - c) Festlegung der Aufgaben, Tätigkeitsfelder und Organisation des Koordinationsbüros baum\_cityregion
  - d) Ansprechstelle für das Koordinationsbüro baum\_cityregion

- |   |   |
|---|---|
| <p>e) dozor nad činnosťou Koordinačnej kancelárie baum_cityregion, vrátane kontroly pracovného programu, ročného rozpočtu, výročnej správy s obsahovou a finančnou časťou a predkladania na schválenie Politickému grémiu;</p> <p>f) udržiavanie kontaktov s inými inštitúciami v oblasti cezhraničných mestských regiónov / cezhraničnej spolupráce.</p>   | <p>e) Aufsicht über die Tätigkeit des Koordinationsbüros baum_cityregion, einschließlich Prüfung des Arbeitsprogramms, des Jahresbudgets, des inhaltlichen und finanziellen Jahresberichts und Vorlage an das Politische Gremium zur Genehmigung.</p> <p>f) Kontaktpflege zu anderen Institutionen im Bereich der grenzüberschreitenden Stadtregionen / grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.</p>   |
| <p>3. Riadiaci výbor rozhoduje aj v tých prípadoch, v ktorých je na to splnomocnený Politickým grémiom.</p>   | <p>3. Der Lenkungsausschuss entscheidet zusätzlich in jenen Fällen, in denen er vom Politischen Gremium dazu ermächtigt wird.</p>   |
| <p>4. Každý člen Politického grémia vymenúva do Riadiaceho výboru jednu osobu ako člena Riadiaceho výboru a jednu osobu ako náhradníka člena Riadiaceho výboru. Riadiaci výbor tvoria celkovo traja členovia s hlasovacím právom. Zasadnutie Riadiaceho výboru sa môžu zúčastniť členovia aj náhradníci súčasne, v takomto prípade člen Riadiaceho výboru a jeho náhradník majú spolu jedno hlasovacie právo.</p> | <p>4. Jedes Mitglied des Politischen Gremiums ernennt eine Person als Mitglied des Lenkungsausschusses und eine Person als stellvertretendes Mitglied des Lenkungsausschusses. Insgesamt umfasst der Lenkungsausschuss drei stimmberechtigte Mitglieder. An den Sitzungen des Lenkungsausschusses können Mitglieder und stellvertretende Mitglieder gleichzeitig teilnehmen; in diesem Fall haben das Mitglied des Lenkungsausschusses und das stellvertretende Mitglied zusammen ein Stimmrecht.</p> |
| <p>5. V prípade potreby je možná účasť expertov, informátorov alebo pozorovateľov, ktorí nemajú hlasovacie právo.</p>   | <p>5. Die Beiziehung von ExpertInnen, Auskunftspersonen oder BeobachterInnen, welche kein Stimmrecht haben, ist im Anlassfall möglich.</p>  |
| <p>6. Predsedníctvo Riadiaceho výboru sa na začiatku každého kalendárneho roka automaticky strieda medzi členmi Riadiaceho výboru, v rovnakom čase a poradí ako predsedníctvo v Politickom grémiu. Hlasujúci zástupca predsedajúceho člena v Riadiacom výbore sa nazýva "predseda Riadiaceho výboru".</p>   | <p>6. Der Vorsitz im Lenkungsausschuss wechselt zu Beginn jedes Kalenderjahres automatisch zwischen den Mitgliedern des Lenkungsausschusses, zur gleichen Zeit und in der gleichen Reihenfolge wie der Vorsitz im Politischen Gremium. Der/die stimmberechtigte VertreterIn des vorsitzführenden Mitglieds im Lenkungsausschuss trägt die Bezeichnung „Vorsitzende bzw. Vorsitzender des Lenkungsausschusses“.</p>  |
| <p>7. Zasadnutia Riadiaceho výboru sa konajú najmenej dvakrát ročne prezenčne alebo online. Predseda Riadiaceho výboru je povinný zvolávať, určiť miesto konania a viesť zasadnutia.</p>  | <p>7. Die Sitzungen des Lenkungsausschusses finden mindestens zweimal im Jahr in Präsenz oder als Onlinetreffen statt. Der/Dem Vorsitzenden des Lenkungsausschusses obliegt die Einberufung, Festlegung des Veranstaltungsortes und Leitung der Sitzungen.</p>  |
| <p>8. Riadiaci výbor je uznášaniaschopný, ak sú prítomní všetci jeho členovia. Uznesenia sa môžu alternatívne prijímať aj písomne formou obežníka.</p>  | <p>8. Der Lenkungsausschuss ist beschlussfähig, wenn alle seine Mitglieder anwesend sind. Beschlüsse können alternativ im Rahmen eines schriftlichen Umlaufverfahrens erfolgen.</p>   |
| <p>9. Uznesenia Riadiaceho výboru sa prijímajú jednomyseľne.</p>  | <p>9. Die Beschlüsse des Lenkungsausschusses werden einstimmig gefällt.</p>   |



### **Článok 10** **Koordináčna kancelária**

1. Koordináčna kancelária baum\_cityregion je oprávnená na výkon uznesení Politického grémia a Riadiaceho výboru, a na operatívnu realizáciu úloh pracovného spoločenstva baum\_cityregion, a je aktívna na základe štyroch tematických okruhov z článku 5 písm. b) a ročného programu práce. Koordináčna kancelária baum\_cityregion pripravuje podklady na zasadnutia Riadiaceho výboru a Politického grémia a je zodpovedná za dokumentovanie zasadnutí.
2. Koordináčna kancelária baum\_cityregion pracuje s personálom, ktorý jej pridelia členovia pracovného spoločenstva baum\_cityregion, resp. organizácie, ktoré členovia poverili („pridelený personál“).
3. Koordináčna kancelária baum\_cityregion sa zriaďuje ako spoločná kancelária členov pracovného spoločenstva baum\_cityregion v Bratislave odo dňa nadobudnutia účinnosti týchto stanov. Ďalšie, prípadné iné, sídla kancelárií pre zamestnancov pracujúcich v Koordináčnej kancelárii baum\_cityregion sú prípustné; rozhodnutie o tom prináleží organizácii, ktorá je zodpovedná za pridelených zamestnancov.
4. Riadiaci výbor pracovného spoločenstva baum\_cityregion môže upraviť spôsob práce Koordináčnej kancelárie v osobitnej dohode.

### **Článok 11** **Financovanie / Rozpočet**

1. Členovia pracovného spoločenstva baum\_cityregion poskytujú základné financovanie pre operatívnu činnosť pracovného spoločenstva baum\_cityregion, ktoré je upravené osobitnou dohodou (Dohoda o financovaní pracovného spoločenstva baum\_cityregion).
2. Pre konkrétne projekty sa financovanie upravuje osobitne.

### **Artikel 10** **Koordinationsbüro**

1. Das Koordinationsbüro baum\_cityregion ist für die Umsetzung der Beschlüsse des Politischen Gremiums und des Lenkungsausschusses, sowie für die operative Umsetzung der Aufgaben der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion zuständig und wird auf Basis der vier Themenbereiche aus Artikel 5 Abschnitt b) und des jährlichen Arbeitsprogramms aktiv. Das Koordinationsbüro baum\_cityregion bereitet Unterlagen für Sitzungen des Lenkungsausschusses und des Politischen Gremiums vor und ist für die Dokumentation der Sitzungen verantwortlich.
2. Das Koordinationsbüro baum\_cityregion arbeitet mit Personal, das ihm von den Mitgliedern der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion bzw. den von diesen beauftragten Organisationen zugeteilt wird („zugeteiltes Personal“).
3. Das Koordinationsbüro baum\_cityregion wird ab dem Inkrafttreten dieser Statuten als gemeinsames Büro der Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion in Bratislava eingerichtet. Weitere bzw. andere Bürostandorte für MitarbeiterInnen, die im Koordinationsbüro baum\_cityregion tätig sind, sind zulässig; die Entscheidung darüber obliegt jener Organisation, die für das zugeteilte Personal verantwortlich ist.
4. Der Lenkungsausschuss der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion kann die Arbeitsweise des Koordinationsbüros in einer gesonderten Vereinbarung regeln.

### **Artikel 11** **Finanzierung / Haushalt**

1. Die Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion stellen die Basisfinanzierung für die operative Tätigkeit der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion zur Verfügung, welche durch eine gesonderte Vereinbarung (Finanzierungsvereinbarung für die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion) geregelt wird.
2. Für konkrete Projekte wird die Finanzierung gesondert geregelt.

**Článok 12**  
**Prijímanie nových členov**

1. O prijímaní nových členov a potrebnej zmene stanov rozhoduje Politické grémium jednohlasne schváleným uznesením.

**Článok 13**  
**Vystúpenie členov**

1. Každý člen má možnosť z pracovného spoločenstva baum\_cityregion vystúpiť, a to ku koncu kalendárneho roka. O tom musia byť informovaní doporučeným listom ostatní členovia pracovného spoločenstva baum\_cityregion najmenej s predstihom šiestich mesiacov pred koncom kalendárneho roka. Pre včasnosť je rozhodujúca poštová pečiatka.
2. Politické grémium rozhoduje o zmenách stanov, potrebných v súvislosti s vystúpením.

**Článok 14**  
**Zrušenie pracovného spoločenstva  
baum\_cityregion**

1. Pracovné spoločenstvo baum\_cityregion môže byť zrušené ku koncu kalendárneho roka, a to jednohlasne schváleným uznesením Politického grémia.

**Článok 15**  
**Právomoc**

1. Súdna právomoc v sporoch vyplývajúcich z týchto stanov sa riadi nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1215/2012 z 12. decembra 2012 o právomoci a o uznávaní a výkone rozsudkov v občianskych a obchodných veciach (prepracované znenie).

**Artikel 12**  
**Aufnahme neuer Mitglieder**

1. Die Aufnahme neuer Mitglieder und die hierfür erforderliche Änderung der Statuten beschließt das Politische Gremium durch einstimmig gefassten Beschluss.

**Artikel 13**  
**Austritt von Mitgliedern**

1. Jedes Mitglied hat die Möglichkeit aus der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion zum Ende eines Kalenderjahres auszutreten: Davon sind die anderen Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion mindestens sechs Monate vor dem Ende des Kalenderjahres durch eingeschriebenen Brief zu informieren. Für die Rechtzeitigkeit ist der Poststempel maßgebend.
2. Das Politische Gremium beschließt die mit dem Austritt erforderlichen Änderungen der Statuten.

**Artikel 14**  
**Auflösung der Arbeitsgemeinschaft  
baum\_cityregion**

1. Die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion kann zum Ende eines Kalenderjahres durch einstimmigen Beschluss des Politischen Gremiums aufgelöst werden.

**Artikel 15**  
**Gerichtsstand**

1. Die Zuständigkeit für Streitigkeiten aus den gegenständlichen Statuten richtet sich nach der Verordnung (EU) Nr. 1215/2012 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2012 über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen (Neufassung).

### Závěrečné ustanovenia

1. Tieto stanovky je možné meniť iba písomnými dodatkami podpísanými štatutárnymi zástupcami všetkých členov pracovného spoločenstva baum\_cityregion.
2. Práva a povinnosti členov neupravené týmito stanovami sa riadia nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 593/2008 zo 17. júna 2008 o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky (Rím I).
3. Členovia sa zaväzujú, že informácie, ktoré si navzájom poskytnú v súvislosti s činnosťou podľa týchto stanov a označia ich ako dôverné, neprezeradia tretej osobe, ani ich nepoužijú v rozpore s účelom, na ktorý boli poskytnuté
4. Stanovky sa uzatvárajú na dobu neurčitú.
5. V zmysle právnych nariadení EÚ sa za stanovky v autentickom znení pokladajú obe jazykové verzie.
6. Tieto stanovky boli vyhotovené v štyroch rovnopisoch, pričom hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava obdrží dva rovnopisy a ostatní členovia pracovného spoločenstva baum\_cityregion obdržia po jednom rovnopise.
7. Členovia vyhlasujú, že si tieto stanovky prečítali, ich obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah týchto stanov zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ich podpísali.

### Schlussbestimmungen

1. Diese Statuten können nur durch schriftliche Anhänge geändert werden, die von allen statutarischen Vertretern der Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion unterzeichnet werden.
2. Die in diesen Statuten nicht geregelten Rechte und Pflichten der Mitglieder richten sich nach der Verordnung (EG) Nr. 593/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Juni 2008 über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht (Rom I).
3. Die Mitglieder verpflichten sich, Informationen, die sie einander im Zusammenhang mit den Tätigkeiten im Rahmen dieser Statuten zur Verfügung stellen und die sie als vertraulich bezeichnen, nicht an Dritte weiterzugeben und sie nicht im Widerspruch zu dem Zweck zu verwenden, für den sie zur Verfügung gestellt wurden.
4. Die Statuten werden auf unbestimmte Zeit geschlossen.
5. Analog zu Rechtsakten auf EU-Ebene gelten beide Sprachfassungen dieser Statuten als authentische Fassung.
6. Diese Statuten wurden in vier unterzeichneten Fassungen erstellt, wobei die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava zwei Exemplare und die übrigen Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion jeweils ein Exemplar erhalten.
7. Die Mitglieder erklären, dass sie diese Statuten gelesen, ihren Inhalt verstanden und zum Zeichen dafür, dass der Inhalt dieser Statuten ihrem wahren und freien Willen entspricht, unterzeichnet haben.

**Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava**

so sídlom: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava  
zastúpené: primátor Matúš Vallo

**Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava**

Sitz: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava  
Vertreten durch: Oberbürgermeister Matúš Vallo

-----  
Miesto, dátum | Ort, Datum

-----  
Podpis, pečiatka | Unterschrift, Stempel

**Za spolkovú krajinu Dolné Rakúsko**

Vláda spolkovej krajiny Dolné Rakúsko  
Johanna Mikl-Leitner, predsedníčka krajinkej vlády

**Für das Land Niederösterreich**

NÖ Landesregierung  
Johanna Mikl-Leitner, Landeshauptfrau

-----  
Miesto, dátum | Ort, Datum

-----  
Podpis, pečiatka | Unterschrift, Stempel

**Spolková krajina Burgenlandsko**

adresa: Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt  
Za vládu spolkovej krajiny  
predseda krajinkej vlády Hans Peter Doskozil

**Land Burgenland**

p.A. Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt  
Für die Landesregierung  
Landeshauptmann Hans Peter Doskozil

-----  
Miesto, dátum | Ort, Datum

-----  
Podpis, pečiatka | Unterschrift, Stempel

**Dohoda o financovaní pracovného  
spoločenstva baum\_cityregion**  
uzatvorená podľa §269 ods. 2 zákona č.  
513/1991 Zb. Obchodný zákonník (SK)  
a podľa čl. 17 B-VG (AT)  
(ďalej len „dohoda“)

**Strany dohody:**

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava  
so sídlom: Primaciálne námestie 1,  
814 99 Bratislava  
IČO: 00603481  
zastúpené: primátor Matúš Vallo

Spolková krajina Dolné Rakúsko  
adresa: Úrad vlády spolkovej krajiny Dolné  
Rakúsko, Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten  
zastúpená: predsedníčka krajinkej vlády  
Johanna Mikl-Leitner

Spolková krajina Burgenlandsko  
adresa: Úrad vlády spolkovej krajiny  
Burgenlandsko, Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt  
zastúpená: predseda krajinkej vlády  
Hans Peter Doskozil

(ďalej len "strany dohody")

**PREAMBULA**

Táto finančná dohoda je prílohou č. 2 k Partnerskej dohode o medzinárodnej spolupráci uzatvorenej medzi hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislavou, spolkovou krajinou Dolné Rakúsko a spolkovou krajinou Burgenlandsko.

**Článok 1  
Predmet dohody**

Predmetom tejto dohody je nastavenie financovania pracovného spoločenstva baum\_cityregion a rozdelenie práv a povinností jednotlivých strán dohody pri financovaní pracovného spoločenstva baum\_cityregion [pokiaľ ide o hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava, v súlade s §7 ods. 1 písm. f) zákona č. 583/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy a o zmene a doplnení niektorých zákonov (SK)].

**Finanzierungsvereinbarung für die  
Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion**  
gemäß § 269 Abs. 2 des Gesetzes Nr.  
513/1991 Zb. das Handelsgesetzbuch (SK)  
und gemäß Art. 17 B-VG (AT)  
(im Folgenden "Vereinbarung" genannt)

**Vereinbarungspartner:**

Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava  
Sitz: Primaciálne námestie 1,  
814 99 Bratislava  
Identifikationsnummer IČO: 00603481  
Vertreten durch: Oberbürgermeister Matúš Vallo

Land Niederösterreich  
p.A. Amt der NÖ Landesregierung, Landhausplatz  
1, 3109 St. Pölten  
Vertreten durch: Landeshauptfrau  
Johanna Mikl-Leitner

Land Burgenland  
p.A. Amt der Burgenländischen Landesregierung,  
Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt  
Vertreten durch: Landeshauptmann  
Hans Peter Doskozil

(im Folgenden „Vereinbarungspartner“ genannt)

**PRÄAMBEL**

Diese Finanzvereinbarung ist die Anlage Nr. 2 zur Partnerschaftsvereinbarung über internationale Zusammenarbeit, die zwischen der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava, dem Land Niederösterreich und dem Land Burgenland geschlossen wurde.

**Artikel 1  
Gegenstand der Vereinbarung**

Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Festlegung der Finanzierung der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion und die Aufteilung der Rechte und Pflichten der einzelnen Vereinbarungspartner bei der Finanzierung der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion [hinsichtlich der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava gemäß §7 Abs.1 Buchst. f) des Gesetzes Nr. 583/2004 Z. z. über die Haushaltsordnung der territorialen Selbstverwaltung und über die Änderung und Ergänzung bestimmter Gesetze (SK)].

## Článok 2 Financovanie

1. Za finančné pokrytie nákladov na mzdy a cestovné výdavky dvoch zamestnancov vykonávajúcich agendu v Koordinačnej kancelárii baum\_cityregion sú zodpovedné strany dohody, a to nasledovným spôsobom:
  - a) Zamestnanec 1, financovaný hlavným mestom SR Bratislavou – náklady hradí hlavné mesto SR Bratislava;
  - b) Zamestnanec 2, financovaný Dolným Rakúskom a Burgenlandskom – spoločné náklady spolkových krajín Dolné Rakúsko a Burgenlandsko.
2. Za finančné pokrytie nákladov spojených s občerstvením na pracovných stretnutiach je zodpovedné hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava v prípade konania pracovného stretnutia na území Slovenskej republiky a spolkové krajiny Dolné Rakúsko a Burgenlandsko v prípade konania pracovného stretnutia na území Rakúska (spoločné pokrytie nákladov spolkovými krajinami).
3. Za finančné pokrytie nákladov spojených s prenájomom miestností na organizovanie pracovných stretnutí je zodpovedné hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava v prípade konania pracovného stretnutia na území Slovenskej republiky a spolkové krajiny Dolné Rakúsko a Burgenlandsko v prípade konania pracovného stretnutia na území Rakúska (spoločné pokrytie nákladov spolkovými krajinami).
4. Za finančné pokrytie nákladov spojených s priestormi a administratívnym vybavením Koordinačnej kancelárie baum\_cityregion v Bratislave je zodpovedné hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava.
5. Za finančné pokrytie nákladov spojených so zabezpečením financovania spoločnej stránky pracovného spoločenstva baum\_cityregion je zodpovedné hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava.
6. Za finančné pokrytie nákladov na grafické služby je zodpovedné hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava.

## Artikel 2 Finanzierung

1. Die Vereinbarungspartner tragen die Kosten für die Gehälter und Reisekosten der beiden Mitarbeiter des Koordinationsbüros baum\_cityregion, wie folgt:
  - a) Mitarbeiter 1, von der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava finanziert – Kostentragung durch die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava;
  - b) Mitarbeiter 2, von Niederösterreich und dem Burgenland finanziert – gemeinsame Kostentragung durch die Länder Niederösterreich und Burgenland.
2. Die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava übernimmt die Kosten für die Verpflegung bei den Arbeitstreffen, wenn diese in der Slowakischen Republik stattfinden, die Länder Niederösterreich und Burgenland, wenn die Arbeitstreffen in Österreich stattfinden (gemeinsame Kostentragung der Länder).
3. Die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava übernimmt die Kosten für die Anmietung von Räumen für die Veranstaltung von Arbeitstreffen, wenn das Arbeitstreffen in der Slowakischen Republik stattfindet, die Länder Niederösterreich und Burgenland, wenn das Arbeitstreffen in Österreich stattfindet (gemeinsame Kostentragung der Länder).
4. Die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava ist für die finanzielle Deckung der Kosten im Zusammenhang mit den Räumlichkeiten und der administrativen Ausstattung des Koordinationsbüros baum\_cityregion in Bratislava verantwortlich.
5. Die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava ist für die finanzielle Deckung der mit der Finanzierung der gemeinsamen Website der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion verbundenen Kosten verantwortlich.
6. Die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava ist für die finanzielle Deckung der Kosten für grafische Dienstleistungen zuständig.

7. Za finančné pokrytie nákladov na preklady, tlmočenie, vrátane prenájmu potrebnej techniky na organizovanie všetkých pracovných stretnutí sú spoločne zodpovedné spolková krajina Dolné Rakúsko a spolková krajina Burgenlandsko.
8. Za finančné pokrytie nákladov na tlač sú spoločne zodpovedné spolkové krajiny Dolné Rakúsko a Burgenlandsko.
9. Ďalšie finančné náklady spojené s aktivitami pracovného spoločenstva baum\_cityregion (honoráre, náklady na dopravu, vstupné poplatky, poštovné atď.) znáša tá strana dohody, ktorá danú aktivitu organizuje.

### **Článok 3 Financovanie projektov**

1. Pokiaľ sa pracovné spoločenstvo baum\_cityregion zapojí do projektov, z ktorých pre neho vyplýva finančný príspevok, podrobnosti prerozdelenia tohto príspevku budú stanovené v predmetnom predloženom projekte.
2. Prostredníctvom zapojenia sa do projektov je možné financovať aj časť osobných nákladov zamestnancov Koordinačnej kancelárie baum\_cityregion.

### **Článok 4 Spoločný rozpočet**

1. Strany dohody si spravujú svoje účty osobitne.
2. Strany dohody poskytujú základné financovanie pre operatívnu činnosť pracovného spoločenstva baum\_cityregion vo výške, ktoré odsúhlasia strany dohody v návrhu ročného rozpočtu na každý kalendárny rok.
3. Spoločným rozpočtom sa rozumie predpokladaná výška príspevkov každej strany dohody osobitne a v celku, stanovená na jeden kalendárny rok.

7. Die Länder Niederösterreich und Burgenland übernehmen gemeinsam die Kosten für die Übersetzungen, das Dolmetschen und die Anmietung der für die Organisation aller Arbeitstreffen erforderlichen technischen Ausrüstung.
8. Die Länder Niederösterreich und Burgenland sind gemeinsam für die finanzielle Deckung von Druckkosten zuständig.
9. Sonstige Kosten im Zusammenhang mit Aktivitäten der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion (Honorare, Transportkosten, Eintrittsgelder, Postgebühren usw.) werden von dem Vereinbarungspartner getragen, der die jeweilige Aktivität organisiert.

### **Artikel 3 Projektfinanzierung**

1. Beteiligt sich die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion an Projekten, die zu einem finanziellen Beitrag für die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion führen, so werden die Einzelheiten der Aufteilung dieses Beitrags im betreffenden Projekt dargelegt.
2. Es ist auch möglich, einen Teil der Personalkosten des Koordinierungsbüros baum\_cityregion durch die Beteiligung an Projekten zu finanzieren.

### **Artikel 4 Gemeinsames Budget**

1. Die Vereinbarungspartner führen ihre Konten getrennt.
2. Die Vereinbarungspartner stellen eine Grundfinanzierung für die operativen Tätigkeiten der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion in einer Höhe bereit, die von den Vereinbarungspartnern im Entwurf des Jahresbudgets für jedes Kalenderjahr vereinbart wird.
3. Unter dem gemeinsamen Budget ist die voraussichtliche Höhe der Beiträge jedes Vereinbarungspartners zu verstehen, die getrennt und insgesamt für ein Kalenderjahr festgelegt werden.

4. Návrh ročného rozpočtu sa mení v závislosti od naplánovaných aktivít na príslušný kalendárny rok. Minimálna suma ročného finančného príspevku do ročného rozpočtu bez personálnych výdavkov (čl. 2.1) a bez nákladov na priestory a administratívne vybavenie Koordinačnej kancelárie baum\_cityregion (čl. 2.4) je za každú stranu dohody:

- a) Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava: 5.000,00 € (slovom: päťtisíc eur)
- b) Spolková krajina Dolné Rakúsko: 7.500,00 € (slovom: sedemtisícpäťsto eur)
- c) Spolková krajina Burgenlandsko: 2.500,00 € (slovom: dvetisícpäťsto eur)

Sumy budú každoročne indexované na základe inflačnej sadzby, ktorú zverejní úrad Eurostat. Údaje použité na indexáciu odpovedajú harmonizovanému indexu spotrebiteľských cien (HICP), ktorý bol zriadený pre účely porovnávania rastu spotrebiteľských cien na medzinárodnej úrovni. Zdroj: statistics/eurostat (europa.eu).

Konkrétna suma v prípade hlavného mesta SR Bratislavy musí byť každoročne schválená Mestským zastupiteľstvom hlavného mesta SR Bratislavy.

- 5. Riadiaci výbor predkladá Politickému grémiu výročnú správu s obsahovou a finančnou časťou.
- 6. Politické grémium schvaľuje výročnú správu s obsahovou a finančnou časťou, ktorá obsahuje informácie o finančných výdavkoch každej strany dohody osobitne a v celku.

#### **Článok 5** **Záverečné ustanovenia**

- 1. Túto dohodu je možné meniť iba písomnými dodatkami podpísanými štatutárnymi zástupcami všetkých strán dohody.
- 2. Práva a povinnosti strán dohody neupravené touto dohodou sa riadia nariadením Európskeho

4. Der Entwurf des Jahresbudgets variiert je nach den für das betreffende Kalenderjahr geplanten Tätigkeiten. Der Minimalbetrag des jährlichen Finanzbeitrags zum Jahresbudget, ohne Personalkosten (Art. 2.1) und ohne die Kosten für die Räumlichkeiten und die administrative Ausstattung des Koordinationsbüros baum\_cityregion (Art. 2.4), beträgt für jeden Vereinbarungspartner:

- a) Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava 5.000,- € (in Worten: Fünftausend Euro)
- b) Land Niederösterreich 7.500,- € (in Worten: Siebentausendfünfhundert Euro)
- c) Land Burgenland 2.500,- € (in Worten: Zweitausendfünfhundert Euro)

Die Beträge werden jährlich indexiert, wobei die von Eurostat veröffentlichte Inflationsrate als Basis für die Indexierung herangezogen wird. Die hier herangezogenen Daten entsprechen dem HVPI (harmonisierter Verbraucherpreisindex), welcher für den internationalen Vergleich des Anstieges der Verbraucherpreise geschaffen wurde. Quelle: statistics/eurostat (europa.eu).

Der konkrete Betrag für die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava muss jährlich vom Stadtrat genehmigt werden.

- 5. Der Lenkungsausschuss legt dem Politischen Gremium einen inhaltlichen und finanziellen Jahresbericht vor.
- 6. Das Politische Gremium genehmigt den inhaltlichen und finanziellen Jahresbericht, der Informationen über die finanziellen Ausgaben jedes Vereinbarungspartners einzeln und insgesamt enthält.

#### **Artikel 5** **Schlussbestimmungen**

- 1. Diese Vereinbarung kann nur durch schriftliche Anhänge geändert werden, die von allen statutarischen Vertretern der Vereinbarungspartner unterzeichnet werden.
- 2. Die in dieser Vereinbarung nicht geregelten Rechte und Pflichten der Vereinbarungspartner



- parlamentu a Rady (ES) č. 593/2008 zo 17. júna 2008 o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky (Rím I).
3. Strany dohody sa zaväzujú, že informácie, ktoré si navzájom poskytnú v súvislosti s činnosťou podľa tejto dohody a označia ich ako dôverné, neprezeradia tretej osobe, ani ich nepoužijú v rozpore s účelom, na ktorý boli poskytnuté.
  4. Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. V prípade zániku pracovného spoločenstva baum\_cityregion automaticky zaniká táto Dohoda o financovaní pracovného spoločenstva baum\_cityregion. Ak by jedna zo strán dohody vystúpila z pracovného spoločenstva baum\_cityregion, dochádza k zániku jej povinností plynúcich z tejto Dohody o financovaní pracovného spoločenstva baum\_cityregion. Ostatné strany dohody do konca kalendárneho roka, v ktorom strana dohody podala písomné vyhlásenie o vystúpení z pracovného spoločenstva baum\_cityregion vyvinú úsilie na to, aby si dohodli novú úpravu financovania pre pracovné spoločenstvo baum\_cityregion.
  5. V zmysle právnych nariadení EÚ sa za dohodu v autentickom znení pokladajú obe jazykové verzie.
  6. Táto dohoda bola vyhotovená v štyroch rovnopisoch, pričom hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava obdrží dva rovnopisy a ostatné strany dohody po jednom rovnopise.
  7. Strany dohody vyhlasujú, že si túto dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah tejto dohody zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.
- richten sich nach der Verordnung (EG) Nr. 593/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Juni 2008 über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht (Rom I).
3. Die Vereinbarungspartner verpflichten sich, Informationen, die sie einander im Zusammenhang mit den Tätigkeiten im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung stellen und die sie als vertraulich bezeichnen, nicht an Dritte weiterzugeben und sie nicht im Widerspruch zu dem Zweck zu verwenden, für den sie zur Verfügung gestellt wurden.
  4. Die Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Bei Auflösung der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion erlischt diese Finanzierungsvereinbarung für die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion automatisch. Bei Austritt eines Vereinbarungspartners aus der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion enden für ihn die Verpflichtungen aus der Finanzierungsvereinbarung für die Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion. Die verbleibenden Vereinbarungspartner streben bis zum Ende jenes Kalenderjahres, in dem der Vereinbarungspartner seinen schriftlichen Austritt aus der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion erklärt hat, eine Einigung über eine Neuregelung der Finanzierung der Arbeitsgemeinschaft baum\_cityregion an.
  5. Analog zu Rechtsakten auf EU-Ebene gelten beide Sprachfassungen dieser Vereinbarung als authentische Fassung.
  6. Diese Vereinbarung wurde in vier unterzeichneten Fassungen erstellt, wobei die Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava zwei Exemplare und die übrigen Vereinbarungspartner jeweils ein Exemplar erhalten.
  7. Die Vereinbarungspartner erklären, dass sie diese Vereinbarung gelesen, ihren Inhalt verstanden und zum Zeichen dafür, dass der Inhalt dieser Vereinbarung ihrem wahren und freien Willen entspricht, unterzeichnet haben.

**Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava**

so sídlom: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava  
zastúpené: primátor Matúš Vallo

**Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava**

Sitz: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava  
Vertreten durch: Oberbürgermeister Matúš Vallo

-----  
Miesto, dátum | Ort, Datum

-----  
Podpis, pečiatka | Unterschrift, Stempel

**Za spolkovú krajinu Dolné Rakúsko**

Vláda spolkovej krajiny Dolné Rakúsko  
Johanna Mikl-Leitner, predsedníčka krajinskej vlády

**Für das Land Niederösterreich**

NÖ Landesregierung  
Johanna Mikl-Leitner, Landeshauptfrau

-----  
Miesto, dátum | Ort, Datum

-----  
Podpis, pečiatka | Unterschrift, Stempel

**Spolková krajina Burgenlandsko**

adresa: Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt  
Za vládu spolkovej krajiny  
predseda krajinskej vlády Hans Peter Doskozil

**Land Burgenland**

p.A. Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt  
Für die Landesregierung  
Landeshauptmann Hans Peter Doskozil

-----  
Miesto, dátum | Ort, Datum

-----  
Podpis, pečiatka | Unterschrift, Stempel

## Výpis

**zo zasadnutia komisie územného a strategického plánovania a výstavby Mestského zastupiteľstva hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy zo dňa 05.09.2024**

### **K bodu 6**

**Partnerská dohoda o medzinárodnej spolupráci: pracovné spoločenstvo baum\_cityregion**

### **Uznesenie:**

Komisia územného a strategického plánovania a výstavby po prerokovaní materiálu **odporúča** Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy **schváliť** Partnerskú dohodu o medzinárodnej spolupráci uzatvorenú podľa §21 zákona č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení (SK) a podľa čl. 17 B-VG (AT) medzi hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislavou, spolkovou krajinou Dolné Rakúsko a spolkovou krajinou Burgenlandsko (pracovné spoločenstvo baum\_cityregion).

### **Hlasovanie:**

Prítomní: 13,

Za: 13, Proti: 0, Zdržali sa: 0.

**Uznesenie bolo prijaté.**

Za správnosť opisu: Ing. Kristína Komendová

V Bratislave 12.09.2024

## Výpis

zo zasadnutia komisie finančnej stratégie Mestského zastupiteľstva hlavného mesta  
Slovenskej republiky Bratislavy zo dňa 10.09.2024

### K bodu 2

**Partnerská dohoda o medzinárodnej spolupráci: pracovné spoločenstvo baum\_cityregion**

### Uznesenie:

Komisia finančnej stratégie po prerokovaní materiálu **odporúča** Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy **schváliť** Partnerskú dohodu o medzinárodnej spolupráci uzatvorenú podľa § 21 zákona č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení (SK) a podľa čl. 17 B-VG (AT) medzi hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislavou, spolkovou krajinou Dolné Rakúsko a spolkovou krajinou Burgenlandsko (pracovné spoločenstvo baum\_cityregion).

### Hlasovanie:

Prítomní: 7,

Za: 7, Proti: 0, Zdržali sa: 0.

**Uznesenie bolo prijaté.**

Za správnosť opisu: Ing. Adriána Flesarová

V Bratislave 12.09.2024

Komisia pre cestovný ruch a medzinárodnú spoluprácu  
Mestského zastupiteľstva hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy

**Výpis**

**zo zasadnutia komisie pre cestovný ruch a medzinárodnú spoluprácu Mestského  
zastupiteľstva hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy zo dňa 12.9.2024**

**K bodu 3** Partnerská dohoda o medzinárodnej spolupráci: pracovné spoločenstvo  
baum\_cityregion

Komisia pre cestovný ruch a medzinárodnú spoluprácu po prerokovaní materiálu **odporúča** Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy **schváliť** Partnerskú dohodu o medzinárodnej spolupráci uzatvorenú podľa §21 zákona č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení (SK) a podľa čl. 17 B-VG (AT) medzi hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislavou, spolkovou krajinou Dolné Rakúsko a spolkovou krajinou Burgenlandsko (pracovné spoločenstvo baum\_cityregion).

**Hlasovanie:**

Prítomní: 7

Za: 7                      Proti: 0                      Zdržali sa: 0

Za správnosť opisu: .....

V Bratislave 12.09.2024